

Marta Aponte Alsina

# La muerte feliz de William Carlos Williams

*Una novela sobre la  
enigmática Raquel Helena  
Hoheb, una de las pintoras  
latinoamericanas más  
importantes del siglo XIX y  
madre del poeta William  
Carlos Williams.*

**Candaya Narrativa 79**

Primera edición: febrero 2022

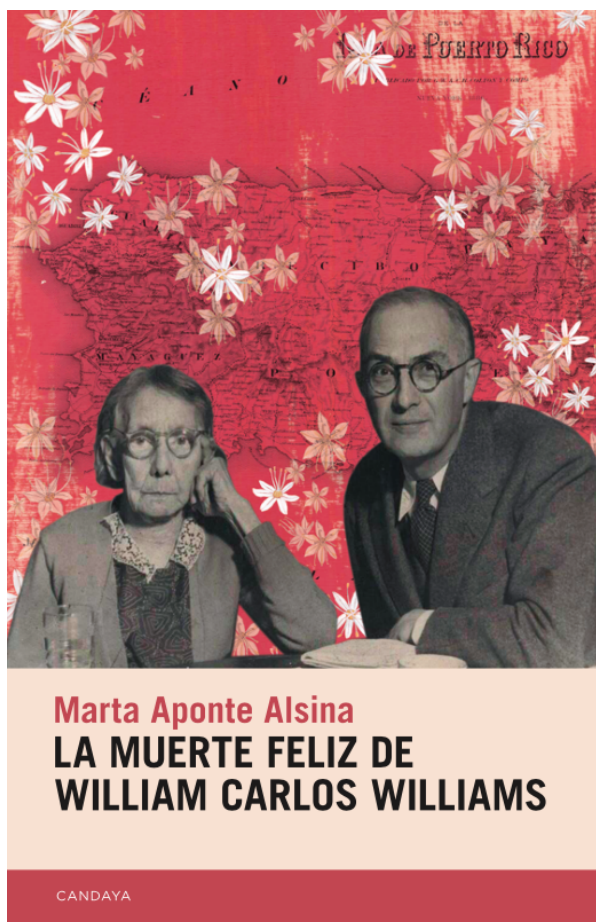
Diseño de la colección: Francesc Fernández

Imagen de la cubierta: Núria Tomàs Mayolas

ISBN: 978-84-18504-41-9

21x14 cm; 208 págs.

PVP: 16€



## **SINOPSIS: LA MUERTE FELIZ DE WILLIAM CARLOS WILLIAMS**

*La muerte feliz de William Carlos Williams* es una novela sobre la enigmática Raquel Helena Hoheb, tal vez una de las pintoras más importantes del siglo XIX latinoamericano y madre del poeta William Carlos Williams, que la definió como una mujer de imaginación irreprimible. Su vida ejemplifica muy bien la rica historia de las migraciones caribeñas: de Mayagüez, Puerto Rico, al París de la Exposición Universal, y de ahí a Rutherford, New Jersey, donde vivió durante más de medio siglo el conflicto entre el papel de mujer de familia y su vocación artística.

Marta Aponte Alsina, una de las autoras más destacadas de la literatura puertorriqueña, sigue una ruta inversa a la escritura de una biografía: le da voz al silencio, se atreve a remendar vacíos y añade desvíos a la obra del autor de Paterson, para descubrir, finalmente, que todas las biografías están conectadas y que todos los pasados se proyectan sobre nuestras vidas.

## LA AUTORA: MARTA APONTE ALSINA

Marta Aponte Alsina nació en Cayey, Puerto Rico, en 1945. Ha publicado las novelas *Angélica furiosa* (1994), *El cuarto rey mago* (1996), *Vampiresas* (2004), *Sexto sueño* (2007, Premio Nacional de Novela del Pen Club de Puerto Rico), *El fantasma de las cosas* (2009), *Sobre mi cadáver* (2012) y *Mr. Green* (2013); los libros de relatos *La casa de la loca* (2001) y *Fúgate* (2005); y los ensayos *Somos islas* (2015) y *PR3 Aguirre* (2018) entre muchos otros. Ha sido editora de numerosos libros y revistas, como la antología *Narraciones puertorriqueñas* publicada por Fundación



Biblioteca Ayacucho. En 2014, el Programa de Estudios de Mujer y Género de la Universidad de Puerto Rico le otorgó la cátedra Nilita Vientós Gastón. Cristina Rivera Garza la incluyó en una selección de 12 autoras imprescindibles de América Latina, publicada en la revista *Publisher's Weekly* en 2018.

## LO QUE SE HA DICHO DE LA OBRA DEL AUTORA

“Aponte Alsina imbrica, bajo una sutil habilidad narrativa, los niveles y superficies en los cuales está compuesto el texto, tanto en su dimensión creativa como en su dimensión estética. Hay música, hay pureza, hay cine, hay piedad, hay teatro, hay poesía, hay alucinaciones, hay trama, hay crueldad y también utopía.” **Andrea Benavidez.**

“Marta Aponte fusiona recuerdos de su propia vida con la lectura de poemas, novelas y material biográfico sobre William Carlos Williams para explorar temas recurrentes en su escritura: la mirada del extranjero, la reescritura (y subversión) de lo canónico, los vínculos de la cultura puertorriqueña en los Estados Unidos y las voces olvidadas de las mujeres” **Cristina Rivera Garza**

“Marta Aponte emplea para reclamar que todos los fuegos culturales son el fuego y que, por ello, ella, nieta de una campesina cayeyana, también es parte de esa hoguera cultural.” **Efraín Barradas, 80 grados**

“Marta Aponte Alsina ha producido una serie de libros en los que predomina la mirada a las relaciones que los puertorriqueños han sostenido con los norteamericanos entre otras temáticas como la detectivesca, la histórica y la gótica, nunca alejadas del tema de lo identitario y el anticolonialismo o entrecruzadas por el sentido de pertenencia al Caribe” **Carmen Centeño Aneses, 80 Grados**

“Heredera de Sebald, pero también del francés Pierre Michon, cuya pasión biográfica comparte a la perfección, la puertorriqueña Marta Aponte Alsina ha sabido hilar una de las obras de mayor resonancia en el ámbito caribeño y latinoamericano” **Carlos Fonseca, Revista Otra Parte**

“Aponte, una de las voces literarias más personales e innovadoras del Caribe y de América Latina, nos brinda a través de esta novela la oportunidad de acercarnos a la ideología de esta época plasmada en su obra, en esta década del siglo XXI.” **Juan J. Berríos Concepción, Diálogo.**

“Aponte Alsina reescribe y repiensa la historia que estamos acostumbrados a escuchar. No obstante, lo hace desde la óptica de quien se sabe conocedora de las tretas que ha tenido que, por siglos, utilizar el débil.” **Vibeke Lorraine Betances Lacourt**

“La voz de Marta Aponte superándose o mejor dicho, consolidándose en cada publicación. La mirada del otro para definir a Puerto Rico desde el Caribe and beyond. Excelente práctica de técnicas narrativas que sitúan al lector en la duda, en la incomodidad. Marta Aponte Alsina es una escritora de preguntas retóricas, he aquí un cabo del influjo poético en su narrativa.” **Rey Andújar, Dominicana en Miami**

“Esta es una historia de noches largas y poemas delicados, en donde la escritura viene guiada por una energía femenina y una geografía caribeña” **Rey Andújar. Dominicana en Miami**

“Marta Aponte, dueña de un formidable oficio de narradora, sorprende al lector con un lenguaje diferente al de sus producciones anteriores.” **Marta Ortiz.**

«Marta Aponte parece querer decirnos algo sobre el futuro y no tanto sobre el pasado».  
**Luis Othoniel Rosa, elroomate.com**

## **RAZONES PARA LEER LA MUERTE FELIZ DE WILLIAM CARLOS WILLIAMS**

1. *La muerte feliz de William Carlos Williams* es un recorrido por la vida de Raquel Hoheb, la madre del poeta, desde su vida en Puerto Rico hasta su vejez en Rutherford, New Jersey; un viaje que la lleva a una estancia en París, en los años de la Exposición universal, donde trabaja como asistente y aprendiz de un maestro pintor y desde donde se asoma al fin de siglo y a una época de cambios vertiginosos. No solamente se trata de la historia del poeta, sino de la reconstrucción y recuperación de la figura de la madre, quizá una de las pintoras latinoamericanas más importantes del siglo XIX.

2. Al mismo tiempo novela de saga familiar, relato de viajes, historia de iniciación y de crecimiento, narración híbrida que se vale de diversos recursos, *La muerte feliz de William Carlos Williams* es un libro que nos lleva al asombro de la creación artística, a las relaciones de una joven mujer deseosa de vivir como artista y los conflictos que ello representa en la sociedad de su tiempo. Un planteamiento de intensa emotividad sobre el arte y los procesos de creación, y sobre la relación del artista con el mundo, exterior e interior, que lo nutre.

3. Marta Aponte Alsina es considerada la gran maestra contemporánea de la narrativa puertorriqueña. Su obra, numerosa y variada, ha sido reconocida por autoras de trayectoria como Cristina Rivera Garza y por jóvenes escritores como Carlos Fonseca. Este libro, editado ahora por primera vez en España, da muestra del rico panorama literario del caribe, y de la maestría de una autora que merece la mayor atención de los lectores de nuestra lengua.

4. Esta novela interesará no solamente a los lectores de literatura latinoamericana, sino también a los interesados en la figura del célebre poeta William Carlos Williams, autor de *Paterson*, quizá uno de los libros más influyentes de la poesía estadounidense del siglo XX. En las páginas de *La muerte feliz de William Carlos Williams*, el poeta transita entre los cuidados de la madre envejecida, la escritura, el trato con los pacientes, la relación con su esposa y con los hijos, la casi nula difusión de su obra. Un retrato, en fin, completo y complejo, con las fisuras de la ficción, sobre uno de los escritores más interesantes de la tradición en lengua inglesa.

5. Los procesos migratorios son otro de los ejes fundamentales de esta novela: ida y vuelta de Puerto Rico a París, la presencia constante, como fantasmas, de Mayagüez, Puerto Plata, New York, Brooklyn, Rutherford, evoca tanto en Raquel como en William Carlos, el examen minucioso de sus orígenes, del pasado y de lo desconocido de las herencias familiares.

6. *La muerte feliz de William Carlos Williams* nos arroja no solamente al descubrimiento de la figura de Raquel Hoheb, o a la intimidad del poeta norteamericano a lo largo de su vida, también nos abre el panorama de los espacios caribeños: un despliegue de lugares, imágenes, oficios, que se antoja riquísimo y lleno de vida, y donde las casas, los mercados,

los puertos y los puentes, cobran protagonismo como símbolos y como espacios donde se ancla y se transforma la historia de los personajes.

7. A partir de la historia de William Carlos Williams y su madre, Marta Aponte Alsina nos aproxima a su propia historia, a la narración del pasado familiar, el relato que se inserta como un juego de espejos cuando la autora recupera, a su vez, la imagen de su abuela, la de su madre, luego de las reflexiones en torno a la familia del poeta. Así, más allá de una forma singular del relato biográfico, nos aproximamos también al relato del mundo íntimo de la autora como si se tratara de un ajuste de cuentas con el olvido.